



澳門平台
Plataforma
www.plataformamedia.com

援助止不住結業 Apoios não evitam falências

約260間獲政府援助的公司最終結業。商人陳美儀持悲觀態度，指現時欠缺有效措施改變情況。工商聯會會長李卓君認為，要改善情況，下一步棋必須要有香港旅客的回歸

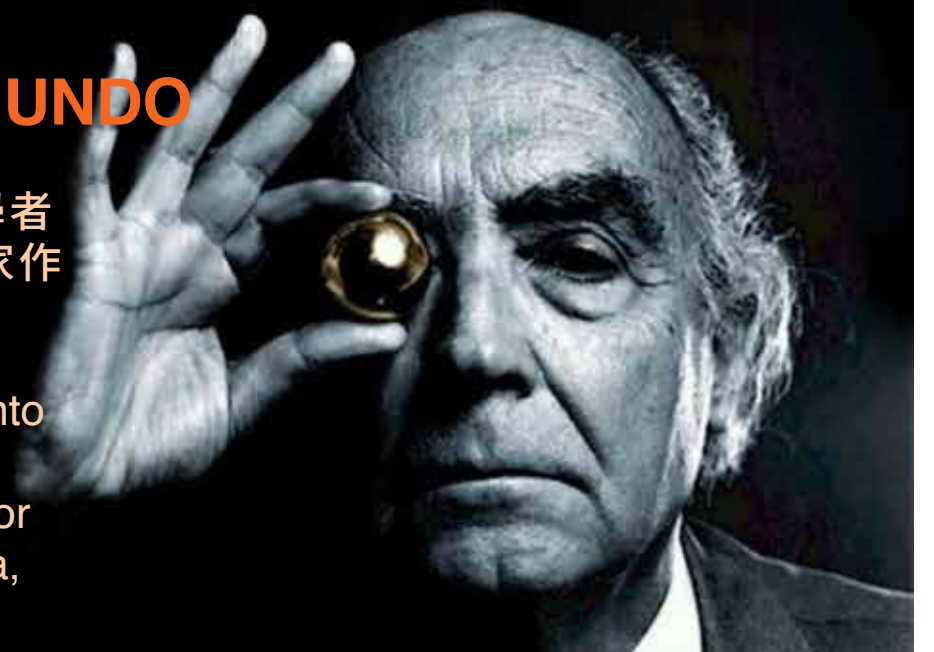
Cerca de 260 empresas beneficiárias de apoios governamentais já faliram. A porta-voz do pessimismo é a empresária Melinda Chan, que alerta para a falta de soluções capazes de reverter a tendência. Lei Cheok Kuan, presidente de uma associação empresarial, acredita que para mudar o curso atual é imperativo que a próxima jogada seja a reabertura com Hong Kong

4-7

世界眼中的薩拉馬戈 SARAMAGO AOS OLHOS DO MUNDO

薩拉馬戈誕辰100週年紀念，《澳門平台》與學者及專家談論這位唯一獲諾貝爾文學獎的葡國作家作品，以及其跨界影響

Á luz da comemoração dos 100 anos do nascimento de José Saramago, o PLATAFORMA falou com académicos e peritos sobre a obra do único escritor português vencedor do Prémio Nobel da Literatura, bem como o seu legado além-fronteiras 12-15



2022 澳門國際龍舟賽

Regatas Internacionais de Barcos-Dragão de Macau
Macao International Dragon Boat Races

29 / 5 小龍賽事
Regata de Barcos-Dragão para Pequenas Embarcações
Small Dragon Boat Races

3 / 6 標準龍賽事
Regata de Barcos-Dragão para Grandes Embarcações
Standard Dragon Boat Races

南灣湖水上活動中心
Centro Náutico da Praia Grande
Nam Van Lake Nautical Centre

www.macaodragonboat.com

澳門健康碼
手機應用程式

掃描二維碼或輸入網址下載



<https://eservice.ssm.gov.mo/covidapps/>

健康碼服務熱線

Código de Saúde de Macau (APP)

Leia o código QR ou digite o endereço da página electrónica



<https://eservice.ssm.gov.mo/covidapps/>

Centro de Coordenação de Controlo de Novo Tipo de Coronavírus



羅彩燕 LO CHOI IN

澳門經濟民生聯盟
Aliança de Sustentabilidade e Economia de Macau

帶津培訓轉型、招商引資增就業 多管齊下應對失業問題 ABORDAGEM DIVERSIFICADA PARA O PROBLEMA DO DESEMPREGO

根據去年的統計數據顯示，有接近6成失業人士需要4個月以上或更長時間方能找到工作。故此政府目前推出帶津培訓計劃，並不足以解決失業問題，必須更進一步配合其他政策措施。鄰近地區例如香港，為了應對經濟轉型以及結構性失業，多年前已經成立「僱員再培訓局」，針對市場職位需求，透過涵蓋多種職業範疇的專業認證或文憑課程，為市民提供更完善廣泛的職業導向，當中不乏成功轉型案例，例如從原來專業轉化為物理治療助理、職業治療助理。政府應參考鄰近地區做法，並就多元產業發展方向所需要的人才，與相關教育機構制定專業培訓證書課程或職業階梯，例如跨境電商、防疫醫護助理、社會服務及照顧行業等，尤其是新四大產業所需的人才等。人才培養是發展多元經濟的重中之重，不論是中年人士或是畢業生，

都應該為其提供職業上轉型或是進修銜接上的多項階梯，方能真正應對和改善失業狀況。並且考慮到培訓時間可能比較長，建議將培訓援助期限延長至9個月，以緩解失業人士培訓期間的經濟壓力。與此同時，特區政府亦需要考慮將目前只有短短90天的失業津貼期延長至半年，並且要放寬一年內不能重複申請的條件。現屆特區政府自上任以來，都推出和延續不少獲得社會大眾認可的德政，但面對世紀疫症、戰爭持續、全球滯脹等外圍負面因素，特區政府必須要意識到澳門目前正面對前所未有的困難以及推動多元經濟的緊迫性，負責決策領導的官員要有危機感和緊迫感，不能過份樂觀，當前局勢亦不再容許如過去議而不決的保守施政態度，政府一方面要聆聽社會各界意見，在調整龍頭產業過程中讓市場逐漸吸收震盪而「軟著陸」，避免對金融體系造

成衝擊以及推高失業率，以穩住澳門目前經濟為優先；另一方面，參考內地很多省市都有類似對沖經濟下行的政策，不允許任何收縮性的政策，反而加大力度地鼓勵推出具超前性和主動性的刺激經濟政策，對此澳門應予學習，且要以破釜沉舟的態度，大刀闊斧對各項政策進行調整和推進。所謂「有危亦有機」，國家經已通過一水之隔的橫琴為澳門多元產業發展提供機遇，並透過四大產業指出了明確的發展方向，相信對澳門未來多元發展大有可為，特區政府及有關部門必須要以更大力度，調整和突破法律法規限制，大膽創新實現人流、物流、訊息流、資金流，打通兩地「任督四脈」，為澳門的企業擴闊市場空間、為多元化產業提供堅實的配套基礎，為澳門創造更多新增就業職位，真正解決和應對失業危機。📍

De acordo com os dados estatísticos do último ano, cerca de 60 por cento da população desempregada precisou de quatro meses ou mais para encontrar trabalho. O atual programa de formação subsidiada do Governo não é suficiente para resolver o problema do desemprego e deve por isso ser complementado com medidas adicionais.

Em regiões vizinhas, como Hong Kong, em resposta à reestruturação económica e ao desemprego, foi criado há alguns anos o ERB (Employees Retraining Board). Este programa oferece uma certificação profissional e programas de formação à população numa série de áreas, de acordo com as necessidades do mercado.

Existem vários casos de sucesso na transição segundo este programa, nomeadamente de pessoas que iniciaram atividade como assistentes de fisioterapia ou de terapia ocupacional. O Executivo deve tomar nota destas medidas implementadas em regiões vizinhas e desenvolver programas de certificação de formação e ascensão profissional com instituições de educação. O objetivo será o de criar talentos necessários na diversificação das indústrias, em áreas como o comércio online transfronteiriço, serviços de saúde focados na prevenção pandémica, segurança social e apoios a idosos e crianças, especialmente nas quatro novas indústrias de Hengqin.

O desenvolvimento de talentos é crucial para o

desenvolvimento de uma economia diversificada. Tanto para pessoas de meia-idade como para recém-formados, devem existir sistemas de transição e articulação de carreiras para resolver a questão do desemprego. Considerando que o período de formação pode ser relativamente longo, é proposto que o período de auxílio seja alargado a nove meses, para aliviar a pressão financeira dos desempregados durante a sua formação. O Governo deve ainda considerar estender os atuais 90 dias de subsídio de desemprego para meio ano, além de suspender a restrição de recandidaturas dentro do período de um ano.

Desde que assumiu funções, o atual Executivo tem implementado e continuado a desenvolver uma série de medidas. Todavia, ao enfrentar vários fatores externos negativos, como a pandemia, guerras e estagflação global, é compreensível que Macau sofra agora dificuldades sem precedentes, sendo mais urgente que nunca a diversificação da sua economia.

É por isso crucial que os oficiais e líderes responsáveis pela criação destas medidas tenham um sentido de urgência e crise, sem uma atitude demasiado otimista, visto que a situação atual já não permite a postura conservadora e indecisa do passado. Por um lado, devem ser ouvidas as opiniões de profissionais e membros da comunidade dos vários setores para permitir que o mercado absorva os choques do processo de ajuste da

indústria do jogo e impedir o seu impacto no sistema financeiro e na taxa de desemprego. Assim, a estabilização da economia em Macau terá prioridade. Por outro lado, é preciso usar como referência o facto de várias províncias e cidades no Interior da China terem implementado medidas semelhantes para lidar com a recessão económica, sem permitir políticas contraditórias e incentivando programas mais proativos de estímulo à economia a longo prazo.

Macau deve olhar para estas experiências e assumir uma atitude ousada e decisiva no seu ajuste e na sua promoção política.

Como se costuma dizer, “os riscos são oportunidades”. O país já ofereceu muitas chances para o desenvolvimento industrial diversificado de Macau, através de Hengqin, com uma direção clara e definida pelas quatro novas indústrias. Isto torna promissor o futuro desenvolvimento diversificado de Macau.

O Governo e os seus departamentos devem fazer um esforço significativo para ajustar e romper com os limites criados pelas suas leis e regulamentações, inovando para garantir um fluxo de pessoas, bens, informação e capital capaz de abrir estas “quatro veias” entre as duas regiões. Serão estas a criar uma base sólida para a diversificação das indústrias locais e mais trabalho em Macau, resolvendo verdadeiramente a crise do desemprego. 📍

以退為進 RECUAR PARA SEGUIR EM FRENTE



古澤霖 GUILHERME REGO*

這星期，博彩業的命運似乎出現一些曙光。一些條款之前忽視了澳門的社會經濟情況，似乎預視着行業的終結—或好一部分的行業的終結。現在為衛星賭場提供了一個未來的空間。現時法案不再要求衛星賭場的場地需屬於持牌博企，可在經行政長官批准後繼續經營。這些衛星賭場佔澳門幸運博彩娛樂場所的一半，很多已準備退出。外間流傳很多衛星賭場將會結業，而首先宣佈的是英皇。如何保障數以千計受這巨變威脅的僱員令人憂慮。博企保障這些員工和依靠這些行業生存企業的能力受到質疑。然而，專家指出，這改變可能不止於此，因為博彩中介的殞落及中國內地政府資金外流的管控將導致賭客大量流失，意味着賭收亦隨之暴跌。

Surgiram esta semana algumas luzes quanto ao destino da indústria do jogo. Algumas das alíneas desconsideravam o contexto socioeconómico de Macau e pareciam antecipar o fim da indústria - ou parte dela. Agora foi oferecido aos casinos-satélite um espaço no futuro. O diploma recuou na imposição de que estes teriam de pertencer às concessionárias e poderão agora continuar a sua operação mediante aprovação do Chefe do Executivo. Estes casinos, que representam metade dos estabelecimentos de fortuna ou azar da cidade, já planeavam a sua retirada. Circulava a notícia de que muitos iriam encerrar, e o primeiro a realmente fazê-lo foi o Grand Emperor. A grande preocupação era a salvaguarda de milhares de empregos ameaçados pela mudança: questionava-se a capacidade das concessionárias de proteger estes trabalhadores e a sobrevivência dos negócios alimentados por estas operações. No entanto, especialistas apontam que esta alteração pode não chegar, pois a queda dos junkets e o controlo chinês na fuga de capitais deve trazer quebras enormes no

內地現時拒絕向「賭場常客」發出簽證，以避免在疫情爆發期間的非必要旅遊。意識到內地市場再不能提供過去所能給予的東西後，澳門開始探索其他吸引外國遊客的方式，例如透過財政獎勵的方式，鼓勵博企開拓其他市場。

這方面的修法有其優點，但對系統帶來了複雜的轉變。事實上，這展示了當局願意讓步以確保行業的可持續發展，同時令經濟走向多元。若容許博彩業發展，經濟多元的進程將會走得更快，前路將會更加廣闊。然而，欲速則不達。要塑造澳門龍頭產業的未來時要加倍小心。但政府開始意識到現實：博彩業的墜落並不利於經濟多元。恰恰相反，沒有博彩業，經濟多元將遙遙無期。

在一場與時間的真正競賽中，當局必

須聆聽和考慮意見使法案確保其連貫性。政府的目標是於6月時將法案交到立法會，但現時對法案的效用仍有很多質疑，而疫情期間的轉變帶來了額外的困難。修法需要考慮這個我們正在遇上的獨特情況，同時為未來做好準備，令未來可以有所改變。

新賭牌的到期日與經濟多元的時間表互相配合。就目前而言，尤其是社會各階層經歷的困難，改變不應太過激進，但應調整必要的內容，以調控行業。新賭牌將於今年12月展開程序。由現在開始10或12年後—視乎賭牌的年期—相關情況可適時再進行評估和調整。屆時，澳門的社會經濟環境應較為穩定，而新的經濟範疇可令澳門對博彩業的依賴有所減少。📌

*《平台媒體》執行總監

fluxo de jogadores e, conseqüentemente, na receita. As autoridades chinesas estão inclusive a recusar vistos a “jogadores frequentes”, para evitar viagens não essenciais durante os surtos epidémicos no Interior. Cientes de que o mercado doméstico não promete o que outrora deu, procuram-se formas de atrair o internacional, incentivando as concessionárias a explorar outros mercados através de benefícios fiscais. Esta alteração à lei tem vantagens, mas algumas estabelecem uma mudança complexa de sistema. A verdade é que demonstram a abertura das autoridades a dar passos atrás para garantir a sustentabilidade da indústria, enquanto se caminha para a diversificação económica – que será mais rápida e maior caso se permita o desenvolvimento do jogo. Contudo, a imprensa é inimiga da perfeição, e quando se trata da maior indústria de Macau, mais cuidado se deve ter a moldar o seu futuro. O Governo começa a cair na realidade: a queda do jogo não beneficia a diversificação, muito pelo contrário. Sem o jogo será lenta e ineficaz. Numa autêntica

corrida contra o tempo tem de se garantir a sua continuidade, ouvindo e considerando as opiniões sobre a lei. A intenção do Governo é entregar a proposta de lei na Assembleia em junho, mas as dúvidas sobre a sua eficácia ainda são muitas; e mudanças durante a pandemia trazem dificuldades acrescidas. Têm de contemplar o contexto singular em que nos encontramos, ao mesmo tempo que preparam o futuro – que se espera diferente. O prazo das novas concessões está alinhado com os planos de diversificação. Para já, sobretudo pelas dificuldades que atravessam todos os níveis da sociedade, as mudanças não devem ser radicais, mas sim ajustar o que é extremamente necessário para controlar a atividade. Daqui a 10 ou 12 anos, conforme se prevê o fim das licenças que serão ativadas em dezembro, pode-se reavaliar a situação e adaptar novamente. Nessa altura, o contexto socioeconómico deve ser mais estável, e novos setores de atividade podem permitir uma redução da indústria do jogo. 📌

*Diretor-Executivo do PLATAFORMA

261間獲資助中小企「破產」

Faliram 261 PME beneficiárias de apoios financeiros

陳思研 VIVIANA CHAN

截至3月底，約260間獲特區政府《中小企業援助計劃》和《中小企業銀行貸款利息補貼計劃》援助的中小企業已宣佈結業。本地工商聯會強調，澳門的內需不足以支持本地企業營運，希望放寬香港來澳的邊境措施，以緩解壓力

Até ao fim de março, cerca de 260 pequenas e médias empresas (PME) que receberam apoios financeiros no âmbito dos planos de apoio governamentais anunciaram o seu encerramento. Associações locais salientam que o mercado interno de Macau não satisfaz as necessidades financeiras destas empresas, e esperam que o relaxamento das medidas fronteiriças com Hong Kong possa aliviar a pressão



PATRICK TOMASSO

疫情的到來促使澳門當局向企業和市民推出了一系列的經濟援助。由2020年至今年3月，《中小企業援助計劃》、《中小企業銀行貸款利息補貼計劃》和「調整還款措施」三項措施，經濟及科技發展局收到近2.1萬份申請，其中18,541份獲批。這類支援措施的總批出金額約為87.3億澳門元（政府免息貸款約為22.5億，獲補貼的銀行貸款金額約為61.5億，「調整還款措施」約為3.3億）。

經科局回覆《澳門平台》時表示，針對中小企業的三項主要援助措施收到大量申請。單是《中小企業援助計劃》就收到8,354份申請，獲批企業的援助金額上限為澳門幣60萬元，最長還款期為8年。當中超過18%的申請（1,576宗）屬於臨時放寬申請條件，即企業只需開業滿1年便符合資格。

然而，經科局續稱，有181間受惠於《中小企業援助計劃》中小企已結業，佔獲批申請總數2.7%。當局向《澳門平台》解釋，接受援助的企業在收到貸款18個月後才開始償還貸款。因此「沒有中小企業因為無力償還債務而失去援助」。

另有5,063間中小企業申請貸款金額上限為200萬澳門元，利息補貼最高為4%，補貼期最長為三年的《中小企業銀行貸款利息補貼計劃》，其中4間企業因無法償還債務，當局已取消其貸款批准。至今年3月底，共有80間獲批企業結業，佔1.7%。當局補充，為保障公共財政的良好管理，當《中小企業援助計劃》的受益企業停止經營時，必須在停業時退還

A chegada da pandemia motivou as autoridades de Macau a disponibilizarem uma série de apoios financeiros às empresas e à população. Entre 2020 e março deste ano, a Direcção dos Serviços de Economia e Desenvolvimento Tecnológico (DSEDT) aprovou 18.541 dos quase 21 mil pedidos de apoio no âmbito do Plano de Apoio a Pequenas e Médias Empresas (PME), Plano de Bonificação de Juros de Créditos Bancários e ainda a medida de “ajustamento de reembolso de diversos planos de apoio”. Todas estas políticas de apoio financeiro totalizaram um investimento de 8,73 mil milhões de patacas (2,25 mil milhões de patacas dos empréstimos do Governo, cerca de 6,15 mil milhões de patacas dos bancos e 330 milhões da medida “ajustamento de reembolso”).

Em resposta ao PLATAFORMA, a



中國內地的封控措施有很大的改善。封控區以外人士可前往澳門。內地市場人口超過14億，對國內旅遊十分重要

澳門中區南區工商聯會會長李卓君

As medidas de confinamento no Interior da China têm vindo a melhorar muito. Isto permite que pessoas fora das zonas controladas visitem Macau. O mercado do Interior da China tem mais de 1,4 mil milhões de pessoas e é importante participar na circulação interna

Lei Cheok Kuan, presidente da Federação da Indústria e Comércio de Macau Centro e Sul Distritos

款項。至於受惠於《中小企業銀行貸款利息補貼計劃》的企業，政府會立即中止援助。

經科局並表示，會跟進中小企業的需要，並會評估扶持措施的影響。而在去年10月，政府已延長相關計劃的申請期。

至於「調整還款措施」的申請期亦再度延長一年至2023年1月31日，允許企業在償還各項援助計劃時更靈活調度資金。《中小企業銀行貸款利息補貼計劃》的申請期亦至2022年10月26日結束。

悲觀情緒與經濟衰退

澳門中小企業聯合總商會的一項調查發現，約30%中小企業因疫情影響而裁員，近10%的中小企業考慮停業。

該商會常務副會長陳美儀表示，是次調查的目的是了解企業的整體情況。她強調：「住在澳門的人，雖然了解社會經濟背景，仍然需要一個綜合評估。我認為只有通過具體的數據才能分析市場。」

「顯然澳門中小企對營商環境的看法甚為悲觀。澳門經濟正在衰退，影響正擴散至多個範疇。」她強調，本地中小企依賴旅遊業生存，但旅客人數暴跌，「影響是巨大的」。

此外，沒有任何跡象顯示澳門政府會向外國人開放邊境。旅客將繼續以內地旅客為主。

她強調，我們必須關注這些商舖停業的趨勢。「但我看不到短期內復甦的可能」。陳美儀又認為，今年下半年

DSEDT informa que as três principais medidas de apoio destinadas às PME receberam um elevado número de pedidos. Só para o Plano de Apoio a PME, que permite contrair um empréstimo sem juros até 600 mil patacas, com a restituição a ser feita num prazo máximo de oito anos, foram recebidas 8.354 solicitações. Mais de 18 por cento dos pedidos (1.576) enquadraram-se no âmbito da redução temporária dos requisitos para candidatura – basta as empresas exercerem atividade há um ano.

Porém, a DSEDT revela que 181 empresas beneficiárias do apoio já faliram, representando 2,7 por cento do número total dos casos aprovados. A este jornal, a autoridade explica que as empresas beneficiárias só precisam de começar a pagar o empréstimo 18 meses depois de terem recebido o montante. Por isso, “ainda não há PME que perderam apoio

澳門經濟應會維持目前的情況。這位澳門勵駿執行董事指，中小企不認為人力資源和租金成本是主要問題。

「很明顯，澳門只靠內需是無法生存的。這裡人口不足70萬人，現大的公司無法維持下去。」

這位立法會前議員認為，所有企業均受到疫情的影響，加上因博彩業進入了調整期，澳門的企業面臨雙重壓力。

「旅遊業和博彩業是經濟的主要動力。若這些行業衰退，中小企業的展望就會受到打擊（如新口岸許多的小企業）。

遊客喜歡去本地餐廳和購買美食。然而，這些商舖被迫關門，而且居民也不會買手信。」

陳美儀表示，目前酒店仍在維持營運，但她提醒：「若到了澳門酒店停業之時，危機會變得非常嚴重。」

拓展橫琴業務

這份由該商會委託澳門研究中心進行的調查發現，約三分一的中小企業（32.1%）認為《橫琴粵澳深度合作區建設總體方案》對業務有正面影響，超過一半（53.4%）表示希望到橫琴發展。但當中落實或在計劃中的企業只佔5.8%及7.7%。

其中，會展及文創企業（16.2%），地產、物業管理及工程（15%）正在落實或計劃到橫琴發展。超過10%的企業已制定計劃並準備就緒，17.3%的企業仍在計劃中。但當中有14.2%的企業表示缺乏方向，有34%的企業表示沒有具體計劃，佔比約48.4%。就此，陳美儀分析部分中小企業在疫情期間虧損嚴重，因此投資計劃難以

por não conseguirem pagar as dívidas”. Um total de 5.063 PME solicitaram um crédito no montante máximo de dois milhões de patacas, com a bonificação de juros até quatro por cento e com um prazo máximo de bonificação de três anos. Neste plano, as autoridades cancelaram o empréstimo a quatro empresas por não conseguirem saldar a dívida e um total de 80 empresas beneficiárias encerraram portas até ao final de março deste ano, o que significa 1,7 por cento. A DSEDT acrescentou que para salvar a boa gestão do erário público, na eventualidade das empresas beneficiárias do Plano de Apoio às PME encerrarem o negócio, precisam de devolver a verba atribuída aquando do seu fecho. Quanto às que beneficiam da bonificação de juros, o Governo suspende de forma imediata o apoio.

O Executivo revela estar a acompanhar

推進。

此外，曾是議員的她解釋，目前湧入橫琴的人流「無法滿足業務需求，因此中小企業還沒有勇氣在那裡拓展業務」。

這位女企業家又表示，根據數據，澳門應屆畢業生的工資已經降至1萬澳門元，接近深圳的工資水平。

密切關注香港市場

然而，澳門中區南區工商聯會會長對今年下半年的情況並不是十分悲觀。李卓君向《澳門平台》表示，香港新冠肺炎陽性病例將降至兩位數，屆時「將是澳門與香港特區政府就放寬邊境限制進行磋商的大好機會」。

他表示，疫苗護照可以在澳門和香港之間使用，並直言香港市場的旅客可能比中國內地旅客多。

此外，李卓君表示，特區政府已宣佈推出新一輪抗疫電子消費優惠計劃，將為本地市場注入超過59億澳門元。同時「中國內地的封控措施有很大的改善。封控區以外人士可前往澳門。內地

市場人口超過14億，對國內旅遊十分重要。」

關於中小企業的負債，李卓君稱，該會已向政府提出了這一問題。「根據我們所收到的回應，要減輕公司的債務壓力，需要得到金融管理局的批准。在這方面，我們希望政府與金管局溝通。」

as necessidades das PME e a avaliar o efeito das medidas de apoio. Em outubro do ano passado, o Governo acabou por prolongar os planos de apoio financeiro. Foi prorrogado o prazo de candidatura à medida “ajustamento de reembolso”, permitindo alguma flexibilidade nos pagamentos. O prazo de candidatura à medida provisória “Ajustamento de reembolso de diversos planos de apoio”

foi prorrogado mais um ano, vigorando até 31 de janeiro de 2023. As candidaturas do Plano de Apoio a PME e o Plano de Bonificação de Juros de Créditos Bancários estarão abertas até outubro deste ano.

PESSIMISMO E RECESSÃO

Um inquérito pedido pela Associação

Comercial Federal Geral das Pequenas e Médias Empresas de Macau concluiu que quase um terço das PME despediu trabalhadores devido ao impacto da pandemia, sendo que perto de 10 por cento ponderam fechar portas.

A vice-presidente da referida associação, Melinda Chan, partilha que o inquérito foi realizado para averiguar a situação geral das empresas. A mesma respon-

sável esclarece que “as pessoas que vivem em Macau, apesar de conscientes do contexto socioeconómico, precisam de uma avaliação global. Creio que só se pode analisar o mercado através de dados concretos”, concretiza.

“Obviamente que as PME estão muito pessimistas quanto ao futuro. Macau está em recessão e a crise está a alastrar-se a várias áreas”, salienta, acres-



centando que as PME locais nasceram da prosperidade do setor turístico, mas de repente o número de visitantes caiu significativamente. “O impacto é gigante”, atesta.

Além disso, não há sinais de que as autoridades de Macau irão abrir as fronteiras a estrangeiros. Nesse sentido, os visitantes do Interior da China continuarão a ser a principal fonte.

A mesma responsável sublinha que “temos de acompanhar a tendência de encerramento das lojas. Porém, não vejo possibilidade de recuperar a curto prazo”.

Na sua perspetiva, a economia de Macau deve manter o atual cenário no segundo semestre deste ano.

A também diretora executiva da Macau Legend Development reconhece que atualmente os recursos humanos e os custos com as rendas não constituem o maior problema. “Macau não consegue sobreviver apenas com a procura interna. Ter uma população inferior a 700 mil pessoas impossibilita sustentar as empresas existentes”, esclarece.

A também ex-deputada da Assembleia Legislativa conclui ainda que todas as empresas foram afetadas pela Covid-19, mas as de Macau enfrentam uma dupla pressão devido ao ajustamento da indústria do jogo.

“O setor do turismo e do jogo são os principais motores da economia. Se estas indústrias entram em declínio, as expectativas das PME são destruídas, como aconteceu com muitos pequenos negócios no NAPE. Os turistas gostam de ir aos restaurantes locais e provar diversas iguarias locais. Agora, estes negócios foram forçados a encerrar portas”, indicou.

Por agora, Melinda Chan refere que os hotéis ainda estão a aguentar, mas alerta que “se chegarmos a um ponto em que encerram, então a crise passa a ser gravíssima”.

EXPANDIR NEGÓCIOS EM HENGQIN

Um das conclusões levantadas pelo inquérito e levado a cabo pelo Centro de Pesquisa de Macau indica que mais de um terço das PME (32,1 por cento) concordaram que o Projeto Geral de Cooperação Aprofundada de Hengqin é positivo para negócios, enquanto mais de metade (53,4 por cento) expressaram o desejo de expandir para a Ilha da Montanha.

Contudo, as empresas que já planearam e estão prontas a implementar as ideias



旅遊業和博彩業是經濟的主要動力。若這些行業衰退，中小企業的展望就會受到打擊

商人陳美儀

O setor do turismo e do jogo são os principais motores da economia. Se estas indústrias entram em declínio, as expectativas das PME são destruídas

Melinda Chan, empresária

ou estão em vias de planeamento representam apenas 5,8 e 7,7 por cento, respetivamente.

As empresas dos setores de exposições, convenções, indústrias culturais e criativas (16,2 por cento), e imobiliário, gestão de propriedades e engenharia (15 por cento) indicaram que planeiam desenvolver negócios em Hengqin. Mais de 10 por cento já tinham planos e estavam prontas a implementá-los, enquanto que 17,3 por cento estavam ainda a planear.

Contudo, metade referiu não saber como começar (14,2 por cento) ou não ter um plano específico (34 por cento), totalizando 48,4 por cento.

Neste contexto, Melinda Chan analisou que uma parte das PME registou prejuízos graves durante a pandemia, por isso, é difícil avançar com planos de investimento.

Ademais, a ex-deputada explica que agora o fluxo de pessoas em Hengqin “não é satisfatório para os negócios, por isso, as PME ainda não têm coragem de expandir os seus negócios lá”.

A empresária mencionou ainda que segundo dados obtidos, o nível do salário para os recém-graduados de Macau reduziu para as 10 mil patacas, estando esse valor próximo do salário de Shenzhen.

DE OLHO NO MERCADO DE HONG KONG

Por sua vez, o presidente da Federação da Indústria e Comércio de Macau Centro e Sul Distritos não está muito pessimista quanto ao segundo semestre deste ano.

Em declarações ao PLATAFORMA, Lei Cheok Kuan apontou que o número diário de casos positivos da Covid-19 em Hong Kong deve cair para os dois dígitos. Nessa altura, “será uma boa oportunidade para os governos da RAEM e da RAEHK negociarem para relaxarem as restrições nas fronteiras”, concretiza. O mesmo responsável afirma que o passaporte de vacinação pode funcionar entre Macau e Hong Kong, admitindo que o mercado local pode ter mais do que apenas visitantes do Interior da China. Além disso, Lei Cheok Kuan sublinha que o Governo anunciou a nova fase do plano do cartão de consumo, que irá injetar mais de 5,9 mil milhões de patacas no mercado interno. Em simultâneo, “as medidas de confinamento no Interior da China têm vindo a melhorar muito. Isto permite que pessoas fora das zonas controladas visitem Macau. O mercado do Interior da China tem mais de 1,4 mil milhões de pessoas e é importante participar na circulação interna”, atira. No que diz respeito às dívidas contraídas pelas PME, Lei Cheok Kuan afirma que a associação manifestou esse problema ao Governo. “Segundo a resposta que recebemos, para aliviar a pressão das empresas no pagamento de dívida é precisa uma autorização da Autoridade Monetária. Nesse sentido, esperamos que o Governo comunique com a AMCM”, referiu.

8354

問企業申請
《中小企業援助計劃》

Solicitações recebidas no âmbito do Plano de Apoio a PME

181

問受惠於上述計劃的公司已結業，佔獲批申請總數2.7%

empresas beneficiárias do apoio já faliram, representando 2,7 por cento do número total dos casos aprovados

32,1%

中小企認為橫琴深合區對業務有正面影響

PME concordam que o Projeto Geral de Cooperação Aprofundada de Hengqin é positivo para negócios

「我們會一直致力慶祝葡語日」 “Continuaremos sempre empenhados em celebrar Portugal”

費冠勳 MARTIM FIALHO

葡 葡萄牙駐港澳總領事館介紹今年「葡萄牙日」慶祝系列活動，當中包括文學、美食、藝術。總領事歐冠溢強調，鑒於目前疫情的情況，慶祝活動顯得「更加重要」。

歐冠溢對「葡萄牙日、賈梅士日暨葡僑日」活動的欣喜溢於言表，他指出「我們身處疫情之中，在這艱難時刻，繼續

為葡語和葡語群體慶祝更為重要。」他在介紹今年活動時表示：「我們會繼續致力運用擁有的一切，透過各種方式慶祝。」

重點活動是於6月10日升起葡國國旗及到賈梅士石洞獻花。

首個慶祝活動將於5月31日開始，是畫家安千民（António Mil-Homens）的畫展，展期至6月25日結束，並由 Catarina Cottinelli的展覽緊接

舉辦。期間會有童書及新書發佈的文學之夜。歐冠溢表示，今次活動包括多個藝術家的展覽，包括藝術家 Marieta da Costa。

另外還有向 Rui Veloso致敬的音樂會。歐冠溢指，這「將是一個非常受歡迎的活動。」他表示：「我們還有紐約葡語短片節，這活動一直以來都有質素的保證，另外也有葡語國家的電影節。」

○ CÔNSUL-GERAL DE PORTUGAL EM MACAU E HONG KONG APRESENTOU O PROGRAMA DE CELEBRAÇÕES DAS COMUNIDADES PORTUGUESAS, QUE IRÁ CONTAR COM ATIVIDADES LITERÁRIAS, GASTRONÓMICAS E ARTÍSTICAS. PAULO CUNHA ALVES DESTACOU AINDA QUE A COMEMORAÇÃO “É MAIS IMPORTANTE AINDA”, TENDO EM CONTA O ATUAL CONTEXTO PANDÉMICO

O diplomata não esconde o entusiasmo sobre o Dia de Portugal, de Camões e das Comunidades Portuguesas, referindo que “por vivermos em pandemia, é mais importante ainda nesta fase complicada que continuemos a celebrar a língua portuguesa e a nossa portugalidade”.

“Continuaremos sempre empenhados em tentar aproveitar ao máximo a prata da casa, e com os meios que temos à disposição, celebrar Portugal”, salientou Paulo Cunha Alves na apresentação do programa de comemorações.

O principal destaque das atividades será o hastear da bandeira portuguesa e a romagem à gruta de Camões, a ter lugar no dia 10 de junho.

A primeira celebração dá-se a 31 de maio com uma exposição de pintura de António Mil-Homens e termina a 25 de junho com uma de Catarina Cottinelli. Pelo



meio haverá um serão literário e o lançamento de um livro infantil. Paulo Cunha Alves refere que serão também apresentadas exposições, onde se incluem individuais de Marieta da Costa, Catarina Cottinelli e António Mil-Homens. Será organizado ainda um concerto

tributo a Rui Veloso que segundo o mesmo responsável “será um evento muito popular”. “Teremos também o New York Portuguese Short Film Festival, que já tem tradição assegurada e um festival de cinema de países da CPLP”, revela.



歡迎葡人入境

就 「外籍人士豁免入境限制先導計劃」，歐冠溢表示：「這是一個我們非常關注的問題。我們正期待知悉這將如何運作。」他又指，現時唯一確定的是葡國「將是這計劃首批目標國家之一」，又表示「我們正期待更多資訊。」

葡語社群外流

澳門的葡語社群離澳方面，歐冠溢指「沒有具體數據」。他表示：「我們所知道的是那些個人物件證明書的申請，但這是以家庭為單位，而非按個人為單位申請。」並指沒有這些申請的數字可提供。他強調，自2021年夏天開始，留意到「離澳的人數有所上升」。

Entrada dos portugueses

Sobre o programa piloto de entrada de estrangeiros, Paulo Cunha Alves refere que “é uma questão que nos importa bastante e estamos na expectativa de saber como é que vai funcionar”. O cônsul sublinha que a única informação confirmada neste momento é que Portugal “fará parte desse primeiro conjunto de países alvo do programa”. “Aguardamos com expectativas mais novidades”, especifica.

Êxodo luso

Paulo Cunha Alves debruçou-se sobre a saída de portugueses da RAEM, explicando que o Consulado “não tem dados exatos”. “Aqueles sobre os quais temos conhecimento são os que pedem um certificado de bagagem, mas esse é um documento que funciona por família e não por indivíduo”, explicou, acrescentando não possuir informação sobre “a quantas pessoas se aplicam os certificados”. Cunha Alves esclareceu que a partir do verão de 2021, “notou-se um aumento de pessoas a sair de Macau”.

PARABÉNS AO PLATAFORMA MACAU NO SEU 8º ANIVERSÁRIO



星際酒店
StarWorld Hotel



WWW.GALAXYENTERTAINMENT.COM

內地推措施促進融入灣區就業

CHINA CONTINENTAL PROMOVE ESTÁGIOS NA GRANDE BAÍA

橫 琴粵澳深度合作區民生事務局、澳門勞工事務局聯合主辦「澳門青年實習計劃」，首階段推出「澳門青年·橫琴粵澳深度合作區專項實習計劃」與「澳門大學生暑期專項實習計劃」，由5月4日開始至18日接受報名。同時，廣東省推出《支持港澳青年在粵港澳大灣區就業創業的實施細則》，訂明多項協助港澳青年到灣區就業創業的措施。

灣區職位滿足實習需要

據介紹，「澳門青年實習計劃」將針對不同行業、專業，全方位滿足澳門青年群體的實習需求。計劃主要面向18至45歲的在校大學生（包括本科、研究生及以上）以及具備相關行業工作經驗的澳門青年。參與實習的人士將獲得食宿及保險等保障，實習企業將根據當地工資標準發放實習工資。其中，「澳門青年·橫琴粵澳深度合作區專項實習計劃」，橫琴深合區執委會下屬的行政事務局、法律事務局、經濟發展局、金融發展局、商事服務局、財政局、統計局、城市規劃和建設局、民生事務局等九個工作機構，將為澳門高等院校學生提供50個政策研究、招商引資、企業服務等實習職位。實習期由7月1日開始至8月31日，為期兩個月。而「澳門大學生暑期專項實習計劃」方面，珠海市、深合區範圍內的現代金融、人工智慧、資訊科技等行業領域的企業，將為澳門大學生提供80至100個暑期實習職位。實習期由7月1日開始至31日，為期一個月。有關方面亦計劃推出「澳門青

年·現代金融產業專項實習計劃」和「澳門青年·電子競技產業專項實習計劃」，實習地點分佈於上海、廣州、珠海、橫琴深合區等地區，職位涉及現代金融、電子競技、人工智慧、資訊科技、行政管理等行業領域。據指，主辦方將綜合考慮疫情發展及實際情況，適時公佈該兩項計劃的報名時間及實習時間。之後亦將根據首期實習計劃開展情況，以及澳門青年的實際需求進行優化調整，陸續推出文旅、會展、商

貿等領域的專項實習計劃。

提供補貼與導師吸引青年到灣區

另外，廣東省推出《支持港澳青年在粵港澳大灣區就業創業的實施細則》（下稱「細則」）已於近日發佈。該細則自2022年5月1日起執行，有效期5年。當中提及明確實施「大灣區職場導師計劃」，支持各地招募有內地職場經驗和生活經歷的港澳籍人士作為職場導師，為有

意向在大灣區內地九市就業創業的港澳青年提供服務。《細則》同時對購買港澳就業創業服務作出要求，對引入機構的資質、引進方式、服務內容、補助標準及考核機制作了詳盡規定，強調機構組成中的港澳人士比例，「突出為港澳青年營造『家』的感覺，培育歸屬感。」就業和創業方面，有關《細則》亦訂明，港澳青年在大灣區可享受的就業類扶持政策包括靈活就業社保補貼、基層就業補貼、「

大灣區青年就業計劃」生活補助、職業技能提升補貼、個人所得稅補貼等。例如畢業兩年內的港澳籍高校畢業生，符合一定條件即可申請享受3,000元的基層就業補貼。而創業方面，《細則》訂定港澳青年可享受一次性創業資助、創業租金補貼、創業孵化補貼等等。例如港澳青年創辦的初創企業若符合一定條件，可申請每人1萬元的一次性創業資助。📍

南方日報／經編輯



PROGRAMA DE ESTÁGIO PARA OS JOVENS DE MACAU, QUE INCLUI ESTÁGIOS EM HENGQIN PARA ESTUDANTES UNIVERSITÁRIOS, RECEBEU CANDIDATURAS ENTRE 4 E 18 DE MAIO. POR SUA VEZ, A PROVÍNCIA DE GUANGDONG LANÇOU TAMBÉM MEDIDAS DE APOIO À JUVENTUDE DE HONG KONG E MACAU NA PROCURA DE EMPREGO E CRIAÇÃO DE NEGÓCIOS NA GRANDE BAÍA, COM UM NÚMERO ESPECÍFICO DE POLÍTICAS DE AUXÍLIO

De acordo com a sua apresentação, o Programa de Estágio para os Jovens de Macau irá focar-se em diferentes indústrias e profissões para dar resposta às necessidades de estágio. O programa

é direcionado a estudantes universitários (incluindo estudantes de licenciatura, mestrado e outras pós-graduações) entre os 18 e 45 anos, assim como jovens com experiência de trabalho nas indústrias relacionadas. Os participantes irão receber alimentação, alojamento e terão cobertura de seguro, além de serem remunerados conforme as taxas salariais locais.

Inserido neste programa, estará o Estágio na Zona de Cooperação Aprofundada entre Guangdong e Macau em Hengqin, que irá disponibilizar 50 vagas para estágios na área da administração política, promoção de investimento e serviços empresariais. O período de estágio durará dois meses, desde 1 de julho até 31 de agosto.

Por outro lado, no Estágio de Verão para Estudantes Universitários de Macau, várias empresas de finanças modernas, inteligência artificial e tecnologia da informação em Zhuhai e em Hengqin irão viabilizar entre 80 e 100 posições. Este estágio irá durar entre 1 e 31 de julho.

As entidades de Hengqin planeiam ainda lançar o programa especial de estágio em finanças modernas e em e-sports (jogos eletrónicos). Haverá também vagas para estagiar em Xangai, Guangzhou, Zhuhai e Hengqin, focadas, em inteligência artificial, tecnologia da informação, administração pública, além das duas indústrias já referidas.

As entidades responsáveis irão anunciar o período de candidatura destes programas em tempo útil, tendo em consideração o desenvolvimento da pandemia. Futuramente, de acordo com o desenvolvimento do primeiro programa de estágios e as necessidades da juventude de Macau, este sistema será otimizado e ajustado para incluir estágios especiais na área do turismo, exposições e comércio.

SUBSÍDIOS E ORIENTAÇÃO


A província de Guangdong encetou também medidas de apoio à juventude, de Hong Kong e Macau, com interesse em trabalhar e criar negócios na Área da

Grande Baía (GBA). Estas regras entraram em vigor a 1 de maio e terão um período de cinco anos. Neste documento, salienta-se o programa de orientação profissional na GBA, que irá apoiar o recrutamento de residentes de Hong Kong e Macau com experiência laboral e quotidiana no Continente. Estes residentes irão depois orientar jovens destas duas regiões que queiram criar o seu próprio negócio numa das nove cidades da Grande Baía.

As regras também incluem vários requisitos para a contratação e aquisição de serviços nas duas regiões administrativas especiais, com normas detalhadas sobre certificações, modo de implementação, conteúdos dos seus serviços, exigências dos subsídios, mecanismos de avaliação destas instituições e foco na proporção destes residentes.

O documento salienta ainda “a importância da criação de um sentimento de ‘familiaridade’ e pertença entre a juventude de Hong Kong e Macau”.

Tanto para o emprego como para o empreendedorismo, estas medidas estipulam que os apoios disponíveis para a juventude de Hong Kong e Macau na GBA incluam subsídios de segurança social para emprego flexível, de desemprego base, de subsistência (segundo o Plano de Emprego para a Juventude da Área da Grande Baía), de desenvolvimento da aptidão profissional e subsídios sobre o imposto de rendimento pessoal.

Por exemplo, residentes licenciados com o passaporte de Hong Kong ou Macau que se tenham formado dentro dos últimos dois anos poderão candidatar-se a um subsídio de desemprego base no valor de três mil yuan. Para a área do empreendedorismo, as regras estabelecem que jovens das duas regiões administrativas especiais poderão usufruir de benefícios como um subsídio para a criação de negócio, subsídio de renda e incubação empresarial. Por exemplo, jovens empreendedores destas duas regiões poderão candidatar-se a um financiamento de 10 mil yuan. 

Nanfeng Daily/Editado



水禾田作品現於金沙藝廊展出 部分作品用作慈善義賣支持「彩虹路」項目 Obras de arte de Water Poon agora em destaque na Galeria Sands Fundos angariados com a venda das obras de arte serão doados ao Rainbow Road



金沙中國現正於常設藝術空間「金沙藝廊」舉行《101鉢子 - 水禾田作品及張嘉寶衣著設計展》，冀透過展覽持續促進本澳文化產業多元發展，提供藝術交流平台予本澳及國際藝術家舉辦多樣性的交流活動。展覽由即日起至5月29日，每天早上十一時至晚上七時於澳門四季名薈六樓對外開放，免費入場。展覽以「盛載物、盛滿愛」為題，以鉢結合僧服為創作理念，展出逾四十件由水禾田大師手繪的陶鉢及畫作，其以「二十四節氣」為題的陶鉢透過中國水墨書畫展現節氣獨特之美，部分作品配合張嘉寶女士設計的服裝一同展出。張嘉寶女士於作品中結合民間藝術，揉合現代設計，展現現今國潮風格的獨特魅力。是次澳門展覽中十隻陶鉢作品用作慈善義賣，並已獲本澳善長踴躍認購。善款全數收益捐贈予「彩虹路」，用作資助國內少數民族地區農村小學美術教育的推廣，讓藝術與善行並存，意義非凡。

101 Bowls – Uma Exposição de Arte de Water Poon e Moda de Romy Cheung está agora patente na Galeria Sands, no 6.º andar do Grand Suites do Hotel Four Seasons, estando aberta ao público diariamente das 11:00 às 19:00 horas, até 29 de maio de 2022.

A exposição, inspirada no manto e na taça de esmola de um monge budista, é dedicada ao tema “Cheio de Conteúdo, Cheio de Amor”, apresentando taças e peças de roupa criadas pelos artistas chineses Water Poon e Romy Cheung e expressando o compromisso permanente da Sands China para com a diversificação da arte e da cultura em Macau. A mostra apresenta mais de 40 tigelas pintadas por Poon, algumas das quais são inspiradas nos 24 termos solares chineses, exibindo ainda trajes folclóricos únicos desenhados por Cheung, o qual incorpora o design moderno em materiais tradicionais, a fim de evidenciar o poder da crescente corrente cultural da China.

Dez das taças de Poon foram doadas para uma venda de caridade, cujas receitas revertem integralmente a favor do Rainbow Road, um projeto de ajuda a adolescentes rurais, especialmente os das regiões étnicas da China, no sentido de potenciar as suas competências artísticas e de promover a transmissão do património cultural e artístico das minorias étnicas.

「薩拉馬戈作品特點是對人類的擔憂」

“O que mais marca as suas obras é a constante preocupação com a Humanidade”

蘇熾琳 CATARINA BRITES SOARES

假如薩拉馬戈 (José Saramago) 仍在世，
今年將是他的百歲誕辰。
而這一紀念日亦讓人緬懷起這位唯一獲得諾貝爾文學獎的葡萄牙作家

Saramago faria 100 anos, se fosse vivo. A data tem servido para recordar o único escritor de língua portuguesa a ganhar o Nobel da Literatura

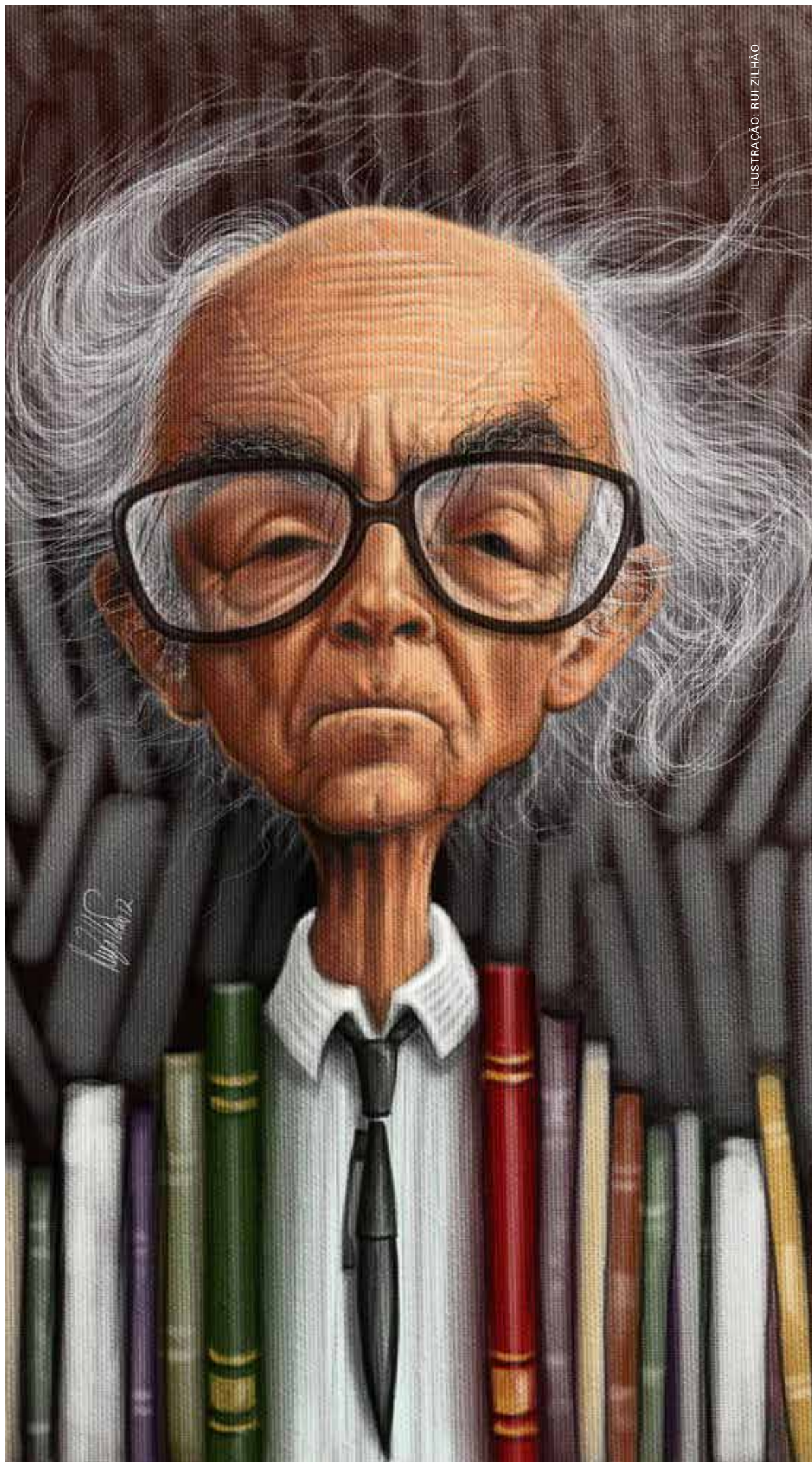


ILUSTRAÇÃO: RUI ZILHÃO

在世界各地，無論是葡語圈與否，包括澳門都會紀念薩拉馬戈這位自學成才的作家。他一生創作了40多部作品，並被翻譯成多國語言。1995年他榮獲卡蒙斯文學獎，1998年獲得諾貝爾文學獎。

澳門大學葡文系教授張劍波表示：「有趣的是，中國學者很早就開始關注薩拉馬戈。早在1996年，《外國文學》雜誌推出了一期專門介紹薩拉馬戈，刊登了《修道院紀事》（Memorial do Convento）的摘錄和北京外國語大學孫成教教授的文章。在當時，孫教授就已預計薩拉馬戈將贏得諾貝爾獎。」

張劍波認為，薩拉馬戈的作品主題新穎、想像力豐富、關懷人類、反思人性。他強調：「薩拉馬戈作品的修辭也非常出色，使得作品既晦澀難懂，又充滿感情。」

北京大學葡萄牙語教授王淵表示：「薩拉馬戈筆下的人物都是普通人，但在魔幻和荒誕的劇情裡成為英雄。他的想像力極為豐富，寫作風格成熟，但我認為在他的作品裡，最突出的特點是對現實和人類的擔憂。因此，雖然他許多作品都是在葡語的背景下創作，但可以打動全世界的讀者。」

在一次由澳門大學舉辦的網路研討會上，王淵舉出1982年的《修道院紀事》（Memorial do Convento）、1989年的《里斯本圍困史》（História do Cerco de Lisboa）、2008年《大象旅行記》（Viagem de Elefante）等作品，以紀念這位於1922年出生在葡萄牙阿濟尼亞加村作家的百年誕辰。

木下真步（Maho Kinoshita）也參加了「漢、日語下的薩拉馬戈：與譯者對話」講座。他稱，1995年出版的《失明症漫記》令她陶醉。她表示：「這是我讀完的第一本葡萄牙語書。我讀得很吃力，但故事十分吸引，令我無法自拔。薩拉馬戈的作品很特別。」這位東京葡語文化中心的顧問表示：「首先吸引我的地方是劇情的魅力，劇情改變的那一瞬間。每讀完一本

小說，卻打開了另一個世界，彷彿整本書是為了最後一句而寫的。」木下真步在三年前通過翻譯若澤·路易士·貝紹托（José Luís Peixoto）的《高維亞什》（Galveias）獲得日本最高翻譯獎。

他人的評價

澳門大學葡亞研究中心主任Mario Pinharanda Nunes表示，薩拉馬戈讓歷史小說重新成為熱門。他稱，歷史小說在19世紀十分流行，但在20世紀初受其他小說類型的影響，歷史小說變成了冷門題材。「薩拉馬戈的詩意和想像力打破了通史觀。對於薩拉馬戈而言，沒有一篇歷史敘述可以還原歷史事件的完整度和複雜度。總會有一些事蹟值得被記述。而他的寫作就集中在這些『值得被記述的事蹟』上。」

Mario Pinharanda Nunes表示，薩拉馬戈將克羅齊（Benedetto Croce）和加洛（Max Gallo）等歷史學家的觀點注入葡萄牙文學和世界文學，認為歷史應被視為重構時代時，同時還原歷史的複雜性，包括觀察者與觀察對象之間的複雜關係。「為了還原某一特定歷史事件，尤其是葡萄牙歷史事件，薩拉馬戈經常將過去與現在放在同一個時間維度進行對話，讓讀者通過質詢親自參與其中，去提問、評論、質疑或挑戰某一個歷史事件的真實性。」

薩拉馬戈的第一本書《罪惡的大地》（Terra do Pecado）於1947年出版。20年後才出版第二本書，之後從未停筆，直至87歲去世。1991年，薩拉馬戈的小說《耶穌基督福音》（O Evangelho Segundo Jesus Cristo）引起軒然大波，施華高（Aníbal António Cavaco Silva）政府查禁此書，取消薩拉馬戈參加歐洲文學獎的提名資格。他本人決定移居西班牙蘭索羅特島以示抗議。

薩拉馬戈具有記者的語言風格，是葡萄牙共產黨人和批判基督教的無神論者，他的作品令譯者費勁。木下真步舉例說明：「當我們在閱讀薩拉馬戈

Por todo o mundo - lusófono e não só - tem-se assinalado a efeméride.

Macau também recordou o escritor - autodidata com mais de 40 títulos -, traduzido em várias línguas e laureado com o Prémio Camões em 1995 e o Prémio Nobel de Literatura em 1998.

“É interessante constatar que foi reconhecido pelos académicos chineses mais cedo. Ainda em 1996, a revista literária chinesa ‘Literatura Mundial’ lançou uma edição especial sobre o escritor, com excertos do ‘Memorial do Convento’ e um artigo da autoria de Sun Cheng’ao, da Universidade de Estudos Estrangeiros de Pequim, que na altura dizia que Saramago ganharia um Nobel”, recorda Zhang Jianbo.

O académico do Departamento de Português da Universidade de Macau (UMAC) considera que Saramago se destaca pelas temáticas, imaginação genial, compaixão humanista e a capacidade de refletir sobre a natureza humana. “Os recursos estilísticos são outro dos fortes que o torna difícil e apaixonante”, reforça.

“Saramago escreve sobre pessoas ordinárias e humildes, tornando-as heróis nas situações mais mágicas e improváveis. Tem uma imaginação fecunda e um estilo de escrita muito maduro, mas o que mais marca as suas obras, na minha opinião, é a constante preocupação com a realidade e a humanidade. Por isso, mesmo que muitos dos romances tratem de contextos portugueses, podem tocar os leitores de qualquer lugar”, defende Wang Yuan, também professor de Português, mas da Universidade de Pequim.

“Memorial do Convento” (1982), “História do Cerco de Lisboa” (1989) e “Viagem de Elefante” (2008) são os eleitos do tradutor, um dos convidados de uma palestra da UMAC para assinalar o centenário do escritor, nascido em 1922 na aldeia de Azinhaga.

Maho Kinoshita, que também participou na palestra “Saramago em chinês e japonês: conversando com os tradutores”, refere que “Ensaio sobre a Cegueira” (1995) foi o livro que a prendeu. “Foi o primeiro que consegui ler em português até ao fim. Tive muita dificuldade, mas a história era tão potente que não consegui parar. Saramago é muito especial”, refere, acrescentando que “o que me fascinou primeiro é o poder das suas histórias. É um momento de viragem. O fim de cada romance abre outro mundo, como se o livro tivesse sido escrito para a última frase”, salienta a assessora do Centro Cultural Português em Tóquio, que venceu há três anos o maior prémio de tradução japonês com “Galveias”, de José Luís Peixoto.

NA LÍNGUA DOS OUTROS

Mário Pinharada Nunes, diretor do Centro de Investigação de Estudos Luso-Asiáticos da UMAC, sublinha que Saramago veio credibilizar o romance histórico - muito em voga no século XIX -, e, segundo o académico, esquecido pelas correntes literárias surgidas na primeira metade do século XX. “A poética e imagética ‘saramaguianas’ rompem com a ideia de História universal. Para Saramago, nenhum relato histórico poderá conter a totalidade e complexidade dos eventos. Ficará sempre algo por contar. São esses ‘algos por contar’ o foco da sua escrita”, sublinha. O professor acrescenta que o autor traz para a literatura portuguesa e mundial, a partir de historiadores contemporâneos como Croce e Gallo, a noção de que a História deve ser tratada enquanto reconstrução de períodos, em todas as suas complexidades, incluindo a que existe entre observador e objeto observado.

“Com este propósito - o de completar o conhecimento de determinados eventos históricos, portugueses sobretudo

- Saramago coloca passado e presente frequentemente no mesmo plano temporal, em diálogo. O autor exige a intervenção do próprio leitor através de frequentes interpelações, colocando-lhe perguntas, críticas, dúvidas, desafios intelectuais”, acrescenta.

O primeiro livro, “Terra do Pecado”, saiu em 1947. Levou 20 anos a publicar o seguinte e nunca mais parou até morrer, aos 87 anos. Em 1991, foi viver para Lanzarote, Espanha, em protesto contra a decisão do Governo de Aníbal Cavaco Silva - a quem acusou de censura - de vetar o seu nome como candidato ao Prémio Literário Europeu, devido à controversa obra “O Evangelho Segundo Jesus Cristo”.

O tom e o estilo do também jornalista, filiado no Partido Comunista português e ateu crítico do Cristianismo, é um repto, incluindo para tradutores.

“Quando lemos Saramago parece que o ouvimos. Quando o traduzi, queria manter essa voz”, exemplifica Kinoshita.

Wang realça as frases longas e complicadas. “Custa muito ao tradutor encontrar o tom equilibrado: não muito longe dos costumes linguísticos do chinês, mas também não demasiado naturalizado que torne impossível reconhecer o estilo singular de Saramago. Um outro obstáculo é ajudar os leitores em chinês a entenderem o pano de fundo histórico de Portugal, essencial em muitas obras ‘saramaguianas’”, ressalva o docente que traduziu “Todos os Nomes” (1997) - nomeado para Melhor Tradução na 7ª edição dos Prémios Literários Lu Xun -, e “A Viagem do Elefante”.

O último também faz parte do currículo de Kinoshita. “Quando terminei, pensei: ‘Nunca mais’. No entanto, já estou com outro na cabeça. Gostava de me dedicar ao ‘Memorial do Convento’, traduzido há 20 anos. É uma obra-prima”, vinca a japonesa, que traduziu nomes lusó-

的作品時，彷彿我們是在聆聽。我在翻譯他的作品時，想保留他的這種語言風格。」

王淵則提到小說當中的長複句。他表示：「對於譯者而言很難找到平衡點，既要符合中文不常用長句的習慣，又要保持薩拉馬戈獨特的語言風格不被過度當地本地化。還有一個難點是要讓中國讀者了解葡萄牙的歷史背景，這對讀懂薩拉馬戈的許多作品至關重要。」王淵翻譯了1997年《所有的名字》(Todos os nomes)和《大象旅行記》。因翻譯前者作品，王淵獲得第七屆魯迅文學翻譯獎。木下真步也翻譯了《大象旅行記》。她表示：「我翻譯完後，我在想：『我再也不想翻譯了。』但我已經在想翻譯其他作品了。我很懷念20年前翻譯的《修道院紀事》。那是一部傑作。」木下真步還翻譯了貢薩洛·曼努埃爾·塔瓦雷斯(Gonçalo M.Tavares)、若澤·路易士·貝紹托(José Luís Peixoto)、阿瓜盧薩(Agualusa)和里卡多·阿道爾弗(Ricardo Adolfo)等葡萄牙作家的作品。

誰是讀者

Mario Pinharanda Nunes表示，除了在文學上的成就，薩拉馬戈作品提高了世界對葡萄牙文學的關注度和興趣。

在中國，王淵表示在豆瓣（相當於圖書社區Goodreads），薩拉馬戈的絕大多數書籍獲得四星好評，尤其是《失明症漫記》獲得了9.1的評分，逾2萬條評論。王淵表示：「一方面，由於近兩年的疫情，我認為中國人開始認同薩拉馬戈的晚期作品，也就是一更普世的擔憂。中國作家對薩拉馬戈的態度更加積極。余華、邱華棟、徐則臣等作家十分欣賞薩拉馬戈。比如說，蘇童將薩拉馬戈與著名作家瑪律克斯(García Márquez)齊名。」儘管薩拉馬戈受到多位作家的欣賞，張劍波憶述，中國學者很晚才開始研究他的作品。「1998年4月，范維信透過翻譯《修道院紀事》獲得由中國作家協會主辦的中國最高翻譯獎。可

惜的是，當時薩拉馬戈的知名度還不高，他的翻譯作品沒有引起重視。」目前在中國文學領域還沒有系統地全面研究薩拉馬戈的翻譯作品。

即使獲得諾貝爾獎，薩拉馬戈的作品在日本也沒有引起重視。木下真步表示：「令人惋惜的是，儘管薩拉馬戈的許多作品在他獲得諾貝爾獎之後有譯本，但他沒有獲得賞識。幾乎沒有人會讀他的作品。在2020年，恰巧《失明症漫記》推出了平裝封面版。由於疫情，許多日本人開始閱讀這本書，並突然開始推崇薩拉馬戈。」

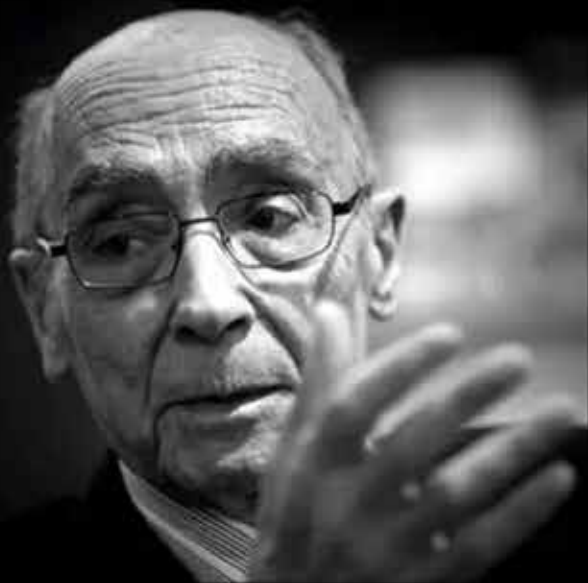
張劍波表示：「中國讀者對薩拉馬戈感興趣或許是因為他是共產黨人。」他表示，薩拉馬戈對權威的理性質疑和反對宗教的理性主義，使他和法國哲學家沙特(Jean-Paul Sartre)的存在主義相當接近。張劍波表示：「薩拉馬戈堅持思想自由。他就像是一名文藝復興時期的人文主義者來到了當今世界，對當代社會那些禁錮人性的理念和教條感到震驚。」

儘管如此，Mario Pinharanda Nunes表示，澳門大學對薩拉馬戈的

紀念活動是不可或缺的。他表示：「澳大是澳門當代第一所大學，是在該地區以及亞洲開設的最早也是最大的葡文系。鑒於薩拉馬戈紀念日的重要性在全世界範圍內日益凸顯，我們也想加入其中。」

里斯本大學教授Helena Buescu亦參與了另一場紀念薩拉馬戈的網路研討會。Mario Pinharanda Nunes表示，有可能將開展第二輪關於薩拉馬戈的研討會。薩拉馬戈的作品啟發了許多歌曲、戲劇、電影、展覽、文學交流會、公民會議和示威活動。

薩拉馬戈基金會的官網發表了薩拉馬戈的自傳。他在自傳中寫道：「自從獲得諾貝爾獎後，我出席的公共活動開始增多。我遊歷了五大洲、組織演說、榮獲學位、參加文學性質，以及社會和政治性質的會議和研討會，尤其是爭取人類尊嚴以及實踐《人權宣言》的活動，以實現更加公平公正的社會。在公平的社會中，人是絕對優先，不是商品抑或是統治階級的鬥爭工具，這些鬥爭都會對人類造成毀滅性的災害。」



薩拉馬戈經常將過去與現在放在同一個時間維度進行對話，讓讀者通過質詢親自參與其中

Saramago coloca passado e presente frequentemente no mesmo plano temporal, em diálogo, e exige a intervenção do próprio leitor

Mário Pinharanda Nunes

fonos como Gonçalo M. Tavares, José Luís Peixoto, José Eduardo Agualusa e Ricardo Adolfo.

QUEM O LÊ

Pinharada Nunes sublinha que além do que a obra 'saramaguiana' deixou à literatura, aumentou a visibilidade e o interesse pela portuguesa a nível mundial.

Na China, ilustra Wang recorrendo ao *website* Douban (equivalente ao Goodreads), a maioria dos livros de Saramago têm uma avaliação de quatro estrelas. "Ensaio Sobre a Cegueira", destaca, tem 9.1 com mais de 20 mil avaliações, acrescentando que isto se deve "em parte, por causa da pandemia destes últimos dois anos". "Penso que os chineses se identificam mais com as obras tardias do autor, que corresponde à fase de preocupações mais universais", fundamenta.

"Os escritores chineses têm uma atitude ainda mais entusiasta. Yu Hua, Qiu Huadong, Xu Zecheng e muitos outros referem-se a Saramago com grande apreço. Su Tong, por exemplo, considera-o, juntamente com Gabriel García Márquez, um dos melhores", explica.

Apesar do aparente apreço, Zhang lembra que os primeiros estudos sobre o escritor começaram tarde. "Em abril de 1998, Fan Weixin recebeu o maior prémio de tradução literária da China, atribuído pela Associação Chinesa de Escritores, pela tradução de 'Memorial do Convento'. É lamentável, mas naquela altura o escritor ainda não era suficientemente notado e a tradução não teve impacto". Hoje, continua, ainda não existem estudos sistemáticos e completos de tradução e sobre a receção das obras 'saramaguianas' no cenário literário chinês.

No Japão, o Nobel também não surtiu efeito. "Lamentavelmente, e apesar de muitas das suas obras terem sido traduzidas depois do prémio, nunca chegou a ser reconhecido. Quase ninguém o lia. Em 2020, por coincidência, o 'Ensaio Sobre a Cegueira' foi reeditado em capa mole. À custa da pandemia, muitos japoneses começaram a lê-lo e de repente começou a ser um autor muito falado", salienta Mano Kinoshita.

"Talvez seja interessante para os leitores chineses o facto de ter sido membro do Partido Comunista", especula Zhang, que diz que o autor se aproximava do existencialismo do filósofo

“

令人惋惜的是，儘管薩拉馬戈的許多作品在他獲得諾貝爾獎之後有譯本，但他沒有獲得賞識

木下真步

Lamentavelmente, e apesar de muitas das suas obras terem sido traduzidas depois do prémio, nunca chegou a ser reconhecido

Maho Kinoshita



francês Jean-Paul Sartre dado o ceticismo intelectual face à autoridade e racionalismo antirreligioso.

"Saramago insistiu na liberdade de pensamento. É como se fosse um humanista renascentista vindo ao mundo moderno, surpreendido por ideologias e dogmas que fecham as almas humanas", afirma.

Por tudo, Mário Pinharanda Nunes vinca que era inevitável recordar Saramago na UMAC. "É a primeira instituição universitária da era moderna em Macau, e a que tem o mais antigo e maior departamento de Português na região e na Ásia. Face à importância da efeméride e à dimensão mundial que as comemorações têm estado a assumir, também quisemos colaborar". O programa incluiu outra palestra on-

line com a académica Helena Buescu. Pinharada Nunes adianta que há a possibilidade de haver uma segunda ronda de seminários sobre o escritor cuja obra inspirou projetos musicais, peças de teatro, filmes, exposições, congressos de literatura, encontros e manifestações cívicas.

Na autobiografia publicada no *website* na fundação com o seu nome, o autor dizia: "Em consequência da atribuição do Prémio Nobel, a minha atividade pública viu-se incrementada. Viajei pelos cinco continentes, oferecendo conferências, recebendo graus académicos, participando em reuniões e congressos, tanto de carácter literário como social e político, mas, sobretudo, participei em ações reivindicativas da dignificação do ser humano e do cumprimento da Declaração Universal dos Direitos Humanos pela consecução de uma sociedade mais justa, onde a pessoa seja prioridade absoluta, e não o comércio ou as lutas por um poder hegemónico, sempre destrutivas".

“

有趣的是，中國學者很早就開始關注薩拉馬戈

張劍波

É interessante constatar que foi reconhecido pelos académicos chineses mais cedo

Zhang Jianbo



官樂怡基金會
FUNDAÇÃO RUI CUNHA
Por Macau, Mais e Melhor 為澳門·無私奉獻·精益求精

follow us · 關注我們



www.ruicunha.org

澳門南灣大馬路749號地下

avenida da praia grande 749, R/C macau . tel.28923288 . info@ruicunha.org

PESSOA COLECTIVA DE UTILIDADE PÚBLICA ADMINISTRATIVA 行政公益法人
BOLÉTIM OFICIAL Nº21, SÉRIE DE 21/02/2014 二零一四年五月二十一日澳門特別行政區公報第二二零一四

中國優先為中企巴西項目提供貸款

China dá prioridade a empréstimos comerciais para projetos no Brasil

中 國國有銀行正優先為其本國企業在巴西和拉美國家投資的項目提供商業貸款。

政策自2005年開始，對象是拉美國家和加勒比國家，條件多是保證北京能獲得這些國家的自然資源。從貸款中受益的主要國家有巴西、厄瓜多爾和委內瑞拉。

中國國家開發銀行和中國進出口銀行向拉美國家提供117項貸款，共計1,380億美元。



美洲對話組織「亞洲—拉美項目」主任 Margaret Myers表示，在20年前，中國企業「與拉美國家的聯繫較少，並不熟悉這些國家，並不了解當地的營運環境或投資環境」。

Myers指出，中國國有銀行向拉美國家提供貸款的戰略「是以一種自然的方式去協助中國企業在拉美國家立足發展」。她指出，目前中國企業「已經深耕拉美國家，不再需要貸款援助。這些中國企業可以獨立開展業務」。

A China está a dar prioridade aos empréstimos comerciais para os projetos das suas empresas no Brasil e noutros países da América Latina.

Desde 2005 que os bancos públicos da China têm concedido empréstimos a países da América Latina e das Caraíbas, muitas vezes com condições

que garantem o acesso de Pequim a recursos naturais destas nações. Os principais beneficiários são o Brasil, o Equador e a Venezuela.

A América Latina recebeu 138 mil milhões de dólares, distribuídos em 117 empréstimos por toda a região, do Banco de Desenvolvimento da China e do Banco de Exportação e Importação

da China (Banco EXIM).

Há duas décadas, as empresas chinesas “não tinham ligação com a região e não conheciam ninguém. Não compreendiam os ambientes operacionais ou os ambientes de investimento”, salienta Margaret Myers, diretora do Programa da Ásia e América Latina no Diálogo Interamericano. A mesma revela que

a estratégia anterior de empréstimos a estes países “era uma espécie de meio natural para ajudar as empresas chinesas a estabelecerem-se”.

Myers acrescenta que, agora, as empresas chinesas “têm a rede instalada, por isso, já não precisam dessa assistência. Estas empresas podem fazer os seus próprios negócios”.

CURSOS DE VERÃO 暑期課程 2022



CURSOS / 葡語課程

INSCRIÇÕES / 報名日期

DURAÇÃO DO CURSO / 課程日期

CURSO INTENSIVO A1 – ACESSO (120H) A1密集課程 – 入門 (120課時)	24 DE MAIO A 9 DE JUNHO 5月24日至6月9日	13 DE JUNHO A 22 DE JULHO 6月13日至7月22日
CURSO INTENSIVO A2 – INICIAÇÃO (120H) A2密集課程 – 初級 (120課時)	24 DE MAIO A 9 DE JUNHO 5月24日至6月9日	13 DE JUNHO A 22 DE JULHO 6月13日至7月22日
CURSO DE CONVERSAÇÃO B2 >> C1 (30H) B2 >> C1會話課程 (30課時)	24 DE MAIO A 9 DE JUNHO 5月24日至6月9日	13 DE JUNHO A 15 DE JULHO 6月13日至7月15日



Mais informações em: www.ipor.mo



《澳門平台》創刊八周年誌慶

澳娛綜合度假股份有限公司

敬賀

SJM RESORTS, S.A.

FELICITA

“PLATAFORMA MACAU”

PELA PASSAGEM DO SEU

8º ANIVERSÁRIO



澳娛綜合度假股份有限公司
SJM RESORTS, S.A.

青藏高原上的科羅拉多：一個跨文化家庭身份認同問題

A questão de identidade numa família multicultural no Tibete



陳銘恩 VICTORIA CHAN*

跨文化家庭的文化與身份認同，一直是LECPA關心的議題。跨文化家庭可以分為兩大類，第一類是由於家庭的遷移或政權的交替，而導致整個家庭生活在一個受外部影響的跨文化背景，就像二月時我們訪問過的Carlos（在澳門土生土長的菲律賓移民二代）。而第二類就是由於內部成員透過婚姻、同居或領養等原因而組成的跨文化家庭，下面就透過我在國內親眼目睹的一則趣事，跟大家探討這類跨文化家庭身份認同的問題。

漢族司機載着客人來到藏族自治區一家小有名氣的原生態民宿，該民宿由一對夫婦經營，先生為藏族人士，太太為一位移居此地的美國人。由於客人想探秘一下這隱世美景，近距離欣賞一下草原和雪山，於是一行人便長途跋涉到達此地。

一位藏人出門迎接，司機興奮地大叫：「你們這邊不是有一個美國人嗎？她在家嗎？我想看看她！叫她出來吧！」然後，民宿女主人Angela在二樓大喊：「沒有！走吧！」同行的客人一臉尷尬，上前向Angela解釋他們一行人的來意，並為司機的無禮道歉。然後Angela說：「好，沒事。只是他這樣子沒禮貌，我了解他們，但不表示我必須忍受。你們過來坐，喝杯咖啡。」

一行人坐在民宿的花園等著喝咖啡時，Angela走過來，用流利的普通話跟司機說：「你必須尊重我，我也是人，不是讓你隨意觀賞的。我在這裡二十幾年了，我說漢語也說藏語，在這裡那麼多年，我早就把自己當成本地人了。」這番話，令我初次了解到Angela作為「本地人」的身分認同感。

像Angela般建立的跨文化家庭，通常源自一個浪漫的跨文化愛情故事。除了愛的火花之外，她與丈夫一開始還要面對兩個或更多個文化的共融與排斥。來自美國的Angela需要適應至少兩種文化和語言的衝擊，包括學習漢語和藏語，融入藏族的文化，並由於藏區漢化的政策而需要了解的中國社會文化；而藏人丈夫Djarga則要了解來自Angela的西方文明與思想，這對自小生活在中國遍遠地區的他來說無疑是很大的震撼。

如果說婚姻原本就需要妥協，那麼這種跨文化婚姻需要的妥協肯定是以倍數放



大的，而且特別需要那種發自內心深處的認同。溝通在此是非常重要的環，但跨文化家庭的溝通亦附上語言隔閡這一重厚厚的紗。於是，發展共同的身份認同與常用的溝通語言成為了這些家庭的基石。

雖然Angela在這裡居住了21年，並與當地人組織建立家庭，但是除了認識她的人之外，不少人仍是會把她當成外地人，忍不住目不轉睛地看著她。當被問及身份認同的問題，Angela開朗地說沒有多想過。雖然，她的生活習慣與一般藏族婦女無異—會修葺農舍，喝牦牛奶，吃青稞餅，但是，她從來不覺得自己是藏人，而且也沒有取得中國人的身份。她深信自己確實是屬於姑弄村這個社區的，而在這種小地方的好處，就是每個人都是獨立的個體，不受社會系統的身份局限。生活在同一個家庭的藏人丈夫和在美國讀書的女兒，也對自己的身份有不同的看法，但是，維繫著他們之間的就是共同的溝通語言與作為這個家庭一份子的身份認同感，就像草原上其他家庭一樣。

Angela亦善用自身的文化背景與語言，自2001年開始，她與丈夫除了經營原生態民宿之外，還透過在美國長大的知識與經驗，在網絡上尋找世界各地的義工，致力協助當地藏民建立現代化的可再生能源系統，改善當地日益城鎮化對他們帶來的種種生活問題，好讓他們可以繼續在這片世代相傳的淨土安然無恙地生活。

最後，我衷心希望世界各地的跨文化家庭，都能像Angela一家人一樣，學會消弭互相之間的文化及語言隔閡，並透過優勢互補共同創建出更美好的生活。📍

*澳門語言交流暨文化推廣協會理事

A questão da identidade para famílias multiculturais tem sido um dos focos da Associação de Intercâmbio Linguístico e Promoção Cultural (LECPA). Estas famílias podem ser divididas em duas categorias. A primeira, é criada quando um agregado familiar é influenciado externamente por uma cultura diferente, seja devido à imigração ou a uma mudança de regime. É o caso de Carlos, que pertence à segunda geração de imigrantes filipinos, nascido e criado em Macau, o qual abordámos em fevereiro.

O segundo grupo diz respeito a famílias multiculturais criadas através de casamentos, coabitações ou adoções. É sobre este grupo que partilho de seguida uma história que presenciei na China continental e que explora a questão de identidade em famílias multiculturais. Um motorista de etnia Han levou alguns clientes para uma pequena, mas famosa, pensão indígena na Região Autónoma do Tibete.

A pensão era gerida por um casal, o homem era tibetano e a mulher uma imigrante americana lá radicada há 21 anos.

Os convidados tinham viajado uma longa distância para explorar a beleza escondida do local e visitar campos e montanhas de perto.

Um tibetano vem dar-lhes as boas-vindas, e o motorista exclama cheio de entusiasmo “não têm por aqui uma americana? Ela está em casa? Quero vê-la! Vá lá chamá-la!”. Angela, a dona da pensão, gritou de seguida do segundo andar: “Não, não temos! Vá-se embora!”. Um dos hóspedes, envergonhado, subiu e explicou a razão da sua visita, pedindo desculpa pela indiscrição do motorista, ao que Angela respondeu: “Sem problema. Ele foi demasiado rude. Eu compreendo-os, mas isso não significa que tenha de o tolerar. Venham, sentem-se e bebam um café”. Enquanto o grupo estava sentado no

jardim da pensão à espera do café, Angela aproxima-se e fala com o motorista no seu mandarim fluente.

“Tens de me respeitar, eu também sou humana e não estou aqui para olhares para mim! Já cá vivo há 21 anos, falo mandarim e tibetano. Já cá estou há tanto tempo que me considero local”. Estas palavras fizeram com que eu entendesse a identidade de Angela enquanto uma ‘local’, pela primeira vez.

Tal como o caso de Angela, muitas famílias multiculturais são produto de uma história de amor. A dona da pensão e o marido tiveram de encarar a fusão e atrito de duas ou mais culturas. Vinda dos Estados Unidos, a imigrante americana teve de se adaptar ao impacto de pelo menos duas culturas e línguas. Aprendeu chinês e tibetano, integrou-se na cultura tibetana e teve ainda de compreender a sociedade e a cultura chinesa como resultado da “sinização” da região autónoma. Já o seu marido, Djarga, teve de aprender a cultura e a ideologia ocidental através da mulher. Isto foi um choque para quem estava habituado a viver em zonas tão remotas da China desde os tempos de infância. Se um casamento requer compromissos, este casamento multicultural exige abundância, assim como uma compaixão do fundo do coração.

Para tal, a comunicação é essencial. Contudo, estes núcleos familiares também têm de lidar com uma barreira linguística. É por isso que a criação de uma identidade e forma de comunicação comum tem sido um dos pilares fundamentais destas famílias.

Embora Angela viva no território há 21 anos, e tenha estabelecido família com alguém local, muitas pessoas, exceto as que a conhecem, ainda a consideram estrangeira e não conseguem deixar de olhar fixamente para ela.

Quando questionada sobre a sua identidade, a mesma revela alegremente que não pensa muito nisso. Embora os



Angela與女兒（左）和藏人丈夫Djarga與女兒（右）
Angela（à esquerda）e o marido, Djarga,（à direita）. Em ambas fazem-se acompanhar da filha.

seus hábitos de vida (como reparar as casas do campo, beber leite de iaque, e comer bolos da montanha) sejam os mesmos que os das mulheres tibetanas,

Angela nunca se sentiu tibetana e não adquiriu a identidade chinesa. A mesma está convencida de que pertence realmente à comunidade da

Vila de Gulong. A vantagem de estar num lugar tão pequeno como Gulong é que todos os que lá vivem são indivíduos independentes, não estando limitados à identidade do sistema social. O marido tibetano, e a filha que está a estudar nos Estados Unidos, também têm opiniões diferentes sobre as suas próprias identidades. Contudo, o que os mantém unidos é a comunicação e um sentimento de pertença à família, o que acontece com outras na pradaria. Angela faz também uso da sua própria 'bagagem' cultural e língua. Desde 2001 que juntamente com o seu marido gere a pensão e usa o seu conhecimento e experiência nos EUA para encontrar voluntários de todo o mundo dispostos

a ajudar a construir sistemas de energia renovável na região e a resolver os problemas trazidos pela urbanização. O objetivo é garantir uma vida pacífica nestas terras passadas de geração em geração. Em suma, espero que as famílias multiculturais por todo o mundo possam olhar para o caso da Angela e do seu marido e aprender a criar pontes entre as suas línguas e culturas, pois apenas ao nos complementarmos mutuamente é que conseguiremos criar uma vida melhor. ☺

* Membro da Associação de Intercâmbio Linguístico e Promoção Cultural (LECPA)

Congratulations on the 8th Anniversary of Plataforma

So Easy & Manageable

24-hour Technical Support
Latest Wi-Fi Management Solutions

Boost Business Growth to Earn Profits Fast

Business Fiber Broadband Plan
\$598/150Mbps

CTM

Note: Customers of the above promotions are bound by the respective service agreement.

市政署
INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS MUNICIPAIS

**熱烈祝賀《平台》創立八週年
FELICITA O Plataforma PELA OCASIÃO
DO SEU OITAVO ANIVERSÁRIO**

ANOS 八年 澳門平台
Plataforma
www.plataformamedia.com

澳門平台 Plataforma
www.plataformamedia.com

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 社長 diretor-geral: 古步毅 Paulo Rego • 執行總監 diretor-executivo: 古澤霖Guilherme Rego • 高級編輯 editor sénior: 陳思賢 David Chan • 中文編輯 editor (chinês): 王美美 Mei Mei Wong • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 記者 jornalistas: 羅嘉華 Carol Law • 馬菲莉 Filipa Rodrigues • 費冠勳 Martim Fialho • 合作伙伴 colaboradores: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin • 劉夢瑩 Isabela Liu • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 澳廣視 TDM, 葡文澳門電台 Rádio Macau 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias, 每日新聞 Diário de Notícias, TSF, 金錢世界 Dinheiro Vivo, O Jogo (Portugal), 聖保羅真報 Folha de São Paulo, TV Bandeirantes, Grupo Isto É (Brasil), 安哥拉日報 Jornal de Angola, 國家報(安哥拉) O País (Angola) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • distribuição: Feliciano Santiago • 廣告 publicidade: 魯樂然 Nuno Ferraria • e-mail comercial: sales@plataformamedia.com | marketing@plataformamedia.com | nuno.ferraria@plataformamedia.com • 印刷 impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau

編輯部 Redação: 澳門牌些喇提督馬路 123號協華工業大廈 5 樓 503 室 | Avenida do Almirante Lacerda No.123, Edifício Industrial Hip Va, 5.º andar, 503, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028
Email: info@plataformamedia.com, newsroom@plataformamedia.com

內地收緊出入境政策 賭收恐下跌 RESTRICÇÕES NOS VISTOS AFUNDA RECEITAS

《澳門論壇報》引述瑞銀預測，內地大幅收緊中國公民出入境證件的審批簽發，包括限制頻繁訪澳，將對貴賓廳及高額中場造成明顯影響。從博彩中介及營運商所收集的數據顯示，逾一半的高額賭客來澳「每年超過三次」，瑞銀預測「超過50%」的賭客會受新規定影響。報告分析師 Kenneth Fong、Lok Kan Chan

及 Sardonna Fong指出，博彩毛收入可能下跌20%。北京和上海近日出現疫情，為加強防控，內地政府表示，要從嚴限制中國公民非必要出境活動，嚴格出入境證件審批簽發。國家移民管理局上周亦特別提到打擊「涉賭案件」的行動，並重申「始終保持對跨境賭博活動嚴打高壓態勢」。

As novas restrições às viagens de cidadãos chineses, incluindo visitas frequentes a Macau, deverão ter impacto expressivo nos segmentos VIP e de massas “premium” do jogo, estima o Credit Suisse, numa notícia avançada pelo jornal Tribuna de Macau. Tendo em conta que metade dos jogadores de gama alta viaja para Macau “mais de três de vezes por ano”, de

acordo com os dados recolhidos junto de operadoras e promotores de jogo, o banco de investimento estima que “mais de 50 por cento” devem ser afetados pelas restrições aos vistos. O relatório, da autoria dos analistas Kenneth Fong, Lok Kan Chan e Sardonna Fong, aponta para uma quebra de 20 por cento do total das receitas brutas de jogo. De forma a reforçar as medidas de



prevenção e controlo da pandemia, as autoridades chinesas começaram a restringir a emissão de vistos para viagens não essenciais, devido aos recentes surtos em Pequim e Xangai. Na semana passada, a Administração

Nacional de Imigração da China chegou mesmo a destacar os casos de “pessoas relacionadas com os jogos de azar” e reiterou que irá “combater severamente os crimes transfronteiriços”.

澳門城市大學 榮譽博士講座 CityU Macau's Doctor *honoris causa* Lecture

文學中的現實 REALITY IN LITERATURE

主講嘉賓 余華 教授
Prof. Yu Hua

北京師範大學教授、作家
Professor of Beijing Normal University, Writer

主要作品有《兄弟》《活着》《許三觀賣血記》《在細雨中呼嘯》《第七天》《文城》等，作品被翻譯成43種語言
Main works include Brothers, To Live, Chronicle of a Blood Merchant, Dies in the Ditch, The Seventh Day, and Wencheng (The Last Day). His works have been translated into 43 languages.

曾獲得意大利格林扎納·卡佛文學獎、法國藝術與文學騎士勳章、塞爾維亞伊沃·安德里奇文學獎等
Winner of Italy's Premio Grinzane Cavour, France's Chevalier de L'Ordre des Arts et des Lettres, Serbia's Veljko Paeglečić Award.

2022. 5.27 (星期五 FRI)

時間 | 14:30 - 16:00
Time

地點 | 澳門城市大學 (氹仔校區) 文化中心
Venue
Cultural Centre of City University of Macau

語言 | 普通話 (設有英語即時傳譯)
Language
Mandarin (English simultaneous interpretation will be provided)

QR Code

線上直播
LIVE STREAMING

新冠的發生、病毒變異與疫苗 COVID-19: ITS ORIGIN, VARIANTS & VACCINES

主講嘉賓 高福 院士
Academician George Fu Gao

- 中國科學院院士
Academician of the Chinese Academy of Sciences
- 發展中國家科學院院士
Academician of the World Academy of Sciences for the advancement of science in developing countries
- 美國國家科學院外籍院士
Foreign Associate of the National Academy of Sciences of the United States of America
- 中國疾病預防控制中心主任
Director-General of the Chinese Center for Disease Control and Prevention
- 中國科學院大學存濟醫學院院長
Dean of the Siewald Medical School of the University of Chinese Academy of Sciences

2022. 5.28 (星期六 Sat)

時間 | 15:00 - 16:30
Time

地點 | 澳門城市大學 (氹仔校區) 文化中心
Venue
Cultural Centre of City University of Macau

語言 | 普通話 (設有英語即時傳譯)
Language
Mandarin (English simultaneous interpretation will be provided)

QR Code

線上報名
Online Registration

座位有限，請線上報名預留座位
座席請配合防疫安排

澳門城市大學
Universidade da Cidade de Macau
City University of Macau

41ST 周年校慶 ANNIVERSARY

查詢 校長辦公室 Rector's Office
INQUIRER Tel: 8590 2727 Email: reo.event@cityu.mo Fax: 2875 5717